

# A CHRISTMAS CAROL

by  
Charles Dickens

## SCENE 1 – VISITORS FOR SCROOGE (VISITE PER SCROOGE)

UFFICIO DI SCROOGE (2 stanze)

**I° Narratore:** Vi racconteremo una storia ... è una storia famosa ... intitolata "A Christmas Carol" ... "Canto di Natale". Per incominciare, vogliamo presentarvi i personaggi principali di questo racconto:

- Mr Scrooge, un vecchio ricco e avaro (VA A SEDERSI ALLA SUA SCRIVANIA)
- Bob Cratchit - il suo scrivano - padre di una famiglia numerosa (VA A SEDERSI AL SUO TAVOLO)
- Fred, il nipote di Scrooge ...figlio della defunta sorella ... un simpatico giovanotto (ESCE DI SCENA)

Gli altri personaggi sono fantasmi!

- Innanzitutto c'è il fantasma di Jacob Marley ... Jacob era il socio d'affari di Scrooge ... ma è morto .... la notte di Natale ... di sette anni fa (ESCE)
- Poi c'è lo spirito dei Natali passati ... (ESCE)
- Lo spirito del Natale presente ... (ESCE)
- Il fantasma del Natale che deve ancora venire ... (ESCE)

Questa bella ragazza era Fanny, la sorella di Scrooge, ma è morta molto tempo fa. (ESCE)

**II° Narratore:** Siamo a Londra ... è la vigilia di Natale dell'anno 1843 ... Scrooge e Bob Cratchit sono nei loro uffici ... Come al solito, Scrooge sta contando soldi, mentre Bob sta scrivendo in un grande libro. Le porte dei due uffici rimangono sempre spalancate, così da permettere a Scrooge di tener d'occhio il suo scrivano, il quale passa la giornata a fare somme sui registri contabili... Un solo caminetto scalda le due stanze e Scrooge tiene sotto chiave la cassetta del carbone .... Fa così freddo che Bob è costretto a lavorare con una sciarpa attorno al collo e a scaldarsi le dita alla fiamma della candela che ha sullo scrittoio ... Improvvisamente entra un giovanotto ... è Fred ... il nipote del vecchio Scrooge ...

**Fred:** Hello! Merry Christmas, Uncle! (Ciao! Buon Natale, Zio!)

**Scrooge:** Nonsense! Rubbish! ... Christmas is nonsense. Bah! (Sciocchezze! Il Natale non ha senso. Bah!)

**Fred:** You don't mean that, Uncle! (Non puoi dire sul serio, Zio!)

**Scrooge:** Oh yes I do ... Why are you happy? ... You don't have much money. (Oh sì che lo sono ... Perché sei felice? ... Non hai molti soldi.)

**Fred:** Why are you not happy, Uncle? You've got lots of money. (Perché non sei felice, Zio? Tu hai molti soldi.)

**Scrooge:** Bah! ... Nonsense! ... (Bah! ... Sciocchezze! ...)

**Fred:** Don't be angry, Uncle. It's Christmas. (Non arrabbiarti, Zio. E' Natale)

**Scrooge:** People who say "Merry Christmas" are stupid idiots. They said "Merry Christmas" last year. Now ... they are a year older ... and they have spent a lot of money ... and they say "Merry Christmas" again... They are idiots. (Le persone che dicono "Buon Natale" sono stupide. Esse hanno detto "Buon Natale" l'anno scorso. Ora ... hanno un anno in più ... ed hanno speso molti soldi ... ed esse dicono "Buon Natale" di nuovo" ... Sono idiote.)

**Fred:** Christmas is a very important time of the year. People are kind and helpful at Christmas ... They help poor people ... I feel happy at Christmas ... I like Christmas. (Natale è un periodo dell'anno molto importante. Le persone sono generose e altruiste a Natale ... Aiutano i poveri ... Io mi sento felice a Natale ... Mi piace il Natale ...).

**Bob:** Oh, yes! Yes! I agree! (O, sì! Sì! Sono d'accordo!)

**Scrooge:** If you say one more word, Bob Cratchit, you will lose your job... Goodbye nephew! ... (Se dici un'altra parola, Bob Cratchit, perderai il posto ... Arrivederci nipote!)

**Fred:** Oh, Uncle! Come to dinner with me and my family tomorrow. (O, Zio! Vieni a pranzo con me e la mia famiglia domani.)

**Scrooge:** Goodbye. (Arrivederci.)

**Fred:** I want you to have a happy Christmas with me and my family. (Voglio che tu trascorra un felice Natale con me e la mia famiglia.)

**Scrooge:** Goodbye. (Arrivederci.)

**Fred:** Merry Christmas, Uncle, and Merry Christmas to you too, Bob. (Buon Natale, Zio, e Buon Natale anche a te, Bob.)

**Bob:** Merry Christmas, sir. (Buon Natale, signore.)

**II° Narratore:** Pur non avendo dubbi sull'accoglienza che lo zio gli avrebbe riservato, il nipote di Scrooge, Fred, ha tentato di offrire un felice Natale allo zio invitandolo a pranzo con la sua famiglia. Ma il vecchio non si lascia convincere e il nipote è costretto ad andare via ... Fred è appena uscito, quando arrivano due anziani signori ...

**1<sup>st</sup> Gentleman:** Good afternoon, sir. Are you Mr Scrooge or Mr Marley? (Buon pomeriggio, signore. Siete il signor Scrooge o il Signor Marley?)

**Scrooge:** Marley is dead. He died seven years ago today ... on Christmas Eve. (Marley è morto. E' morto sette anni fa oggi ... la vigilia di Natale.)

**1<sup>st</sup> Gentleman:** Mr Scrooge, I need your help because it's Christmas. I want money (FA SEGNO CON LE DITA) to help the poor people who have no money and no homes. (Signor Scrooge, ho bisogno del vostro aiuto perché è Natale. Voglio del denaro per aiutare i poveri che non hanno soldi e case.)

**Scrooge:** You can put these poor people in prisons and workhouses, can't you? (Potete mandare questi poveri nelle prigioni e nelle case di lavoro, vero?)

**2<sup>nd</sup> Gentleman:** But prisons and workhouses are unpleasant places. You want people to have a merry Christmas, don't you? How much money will you give us? (Ma le prigioni e le case di lavoro sono luoghi spiacevoli. Voi volete che la gente abbia un felice Natale, vero? Quanti soldi ci darete?)

**Scrooge:** None! None at all! .... I don't have a merry Christmas ... I don't believe in Christmas ... Put the poor people in the workhouses. (Niente soldi! Nient'affatto! ... Io non trascorro un felice Natale ... Non credo al Natale ... Mandate I poveri nelle case di lavoro!)

**2<sup>nd</sup> Gentleman:** Many people fear and hate workhouses. They would rather die than live in workhouses. (Molte persone temono e odiano le case di lavoro. Morirebbero piuttosto che vivere nelle case di lavoro.)

**Scrooge:** Good ... tell them to go away and die! Goodbye. (Bene dite loro di andare via e morire! Arrivederci.) (ESCONO GENTILUOMINI).

**II° Narratore:** Rendendosi conto che sarebbe stato inutile insistere, i due gentiluomini, che invano hanno tentato di ottenere da Scrooge denaro per i poveri, escono e il vecchio riprende le sue occupazioni. ... Giunge l'ora di chiudere l'ufficio e lo scrivano a malapena riesce ad ottenere una giornata di congedo per l'indomani. ... Ecco la scena.

**Scrooge:** (ALLO SCRIVANO) You want to have a holiday tomorrow, I suppose? (Vuoi la giornata libera domani, suppongo?)

**Bob:** Yes, please, if it's all right. (Sì, per piacere, se va bene.)

**Scrooge:** No, it isn't all right. You will be paid a day's wages and do no work. (No, non va bene. Tu avrai il salario di una giornata e non lavorerai.)

**Bob:** Christmas Day is only once a year. (Natale è solo una volta all'anno.)

**Scrooge:** Bah! I suppose I can't make you work on Christmas Day. Nobody else works. ... But you must be here very early the next day! (Bah! Suppongo che non posso farti lavorare il giorno di Natale. Nessun altro lavora. ... Ma devi essere qua molto presto il giorno successivo!) (BOB ESCE)

**II° Narratore:** Il povero Bob è dunque riuscito ad ottenere il permesso di rimanere a casa il giorno di Natale, ma solo dopo essersi sentito accusare di derubare il suo datore di lavoro di una giornata di salario senza lavorare. Ma Bob è ugualmente felice e corre a Camden Town, dov'è la sua casa e dove tutta la sua famiglia, la moglie e i 4 figli, lo attende per festeggiare il Natale. Scrooge, invece, si reca alla solita trattoria dove consuma da solo i pasti, mangia e poi va a casa. Ma qui lo attende una grande sorpresa ... annunciata da un tintinnio di campanelli ... è il fantasma del suo defunto socio, Jacob Marley, morto proprio quella sera di sette anni prima; è legato con una lunga catena ...

## SCENE 2 – MARLEY'S GHOST (IL FANTASMA DI MARLEY) CASA DI SCROOGE (camera da letto)

**Scrooge:** Who are you? (Chi sei?)

**Ghost:** Ask me who I was. (Chiedimi chi ero.) (FA RUMORE CON LE CATENE)

**Scrooge:** Bah! ... Who were you? (Bah! ... Chi eri?)

**Ghost:** When I was alive, we worked together. I was your partner, Jacob Marley. (Quando ero vivo, lavoravamo insieme. Ero il tuo socio, Jacob Marley.)

**Scrooge:** How nice to see you again, my old friend. But why are you chained? (Come è bello rivederti, vecchio amico. Ma perché sei incatenato?)

**Ghost:** These are the chains (**FA RUMORE CON LE CATENE**) of my riches that torment me now that I'm dead! ... Oh, if only I had used my life to do good instead of only thinking of money. I want to help you, Ebenezer. ... You must change your ways. You'll be visited by three spirits. ... Listen to them or you'll share my fate. ( **Queste sono le catene delle mie ricchezze che mi tormentano ora che sono morto! ... O, se solo avessi speso la mia vita a fare del bene invece di pensare solo al denaro. Voglio aiutarti Ebenezer ... Devi cambiare le tue maniere. Riceverai la visita di tre spiriti ... Ascoltali altrimenti ti toccherà la mia stessa sorte.** )

**(ESCE FACENDO RUMORE CON LE CATENE – SCROOGE SI ADDORMENTA NEL SUO LETTO).**

**III° Narratore:** "Sono le catene delle mie ricchezze che mi tormentano ora che sono morto. ... Se solo avessi speso la mia vita a fare del bene, invece di pensare soltanto al denaro", ha detto il fantasma di Marley. Questi lo vuole aiutare. ... La sua apparizione è per Scrooge un dono del cielo. ... Gli ha predetto che tre spiriti verranno a fargli visita ... Lui dovrà ascoltarli se vuole sfuggire alla sua stessa sorte.

**SCENE 3 – THE GHOST OF PAST CHRISTMASSES  
(IL FANTASMA DEI NATALI PASSATI)  
(CAMERA DI SCROOGE - SCUOLA – GIARDINO)**

**(SCROOGE SI SVEGLIA NEL SUO LETTO)**

**Scrooge (AL FANTASMA VICINO AL SUO LETTO):** Who are you?

**Ghost:** I am the spirit of past Christmases. ... I want to show you something. ... Come with me!  
(**Io sono lo spirito dei Natali passati ... Voglio mostrarti qualcosa ... vieni con me!**)

**(LO CONDUCE NELL'AULA DI UNA VECCHIA SCUOLA DOVE C'E' UN RAGAZZO DA SOLO CHINO SUL BANCO)**

Do you recognize that boy, scorned by everyone because of his bad temper? (**Riconosci quel ragazzo, disprezzato da tutti a causa del suo brutto carattere?**)

**Scrooge:** Oh yes, that's me when I was young! (**Sì, quello sono io quando ero giovane!**) (**PIANGE**)  
Poor boy! Last night I sent away a boy ... He sang a Christmas carol ... Now, I wish I could give him some money ... (**Povero ragazzo! Ieri sera ho mandato via un ragazzo ... vantava una canzone di Natale .. Ora, vorrei potergli dare dei soldi ...**)

**(IL RAGAZZO SEDUTO SI ALZA E ESCE).**

**III° Narratore:** A Scrooge è apparso lo spirito dei Natali passati ... che gli fa rivedere episodi della sua vita trascorsa. Il vecchio commerciante è stato condotto nella scuola che frequentava da ragazzo ... e riconosce se stesso più volte ... quando era un bambino solitario ... tenuto a distanza dai suoi amici ... a causa del suo brutto carattere ...

Poi ... quando la sorellina Frances lo va a prendere a scuola per fargli trascorrere il Natale in famiglia ...

Scrooge si commuove davanti a queste scene e comincia a pentirsi del suo comportamento scostante ed egoista ...

**Ghost (SORRIDE):** I am going to show you another Christmas in this school. (Ora ti mostrerò un altro Natale in questa scuola.) (AL POSTO DEL RAGAZZO NE SUBENTRA UN ALTRO PIU' GRANDE – SOPRAGGIUNGE UNA BELLA RAGAZZA CHE CORRE VERSO IL RAGAZZO, LO ABBRACCIA E LO BACIA).

**Fanny:** Let's go home, Ebenezer! (Andiamo a casa, Ebenezer!)

**Young Scrooge 1:** Home, Frances? Can I come home? (A casa, Frances? Posso venire a casa?)

**Fanny:** Yes, you're coming home for Christmas. The carriage is waiting outside! (Sì, vieni a casa per Natale. La carrozza sta aspettando fuori!)

**Ghost:** Your sister, Frances, was a kind girl. And she was kind when she was a woman too. She died a long time ago. But she had a son ... your nephew Fred. (Tua sorella, Frances, era una ragazza generosa. Ed era generosa anche da adulta. Morì tanto tempo fa. Ma aveva un figlio ... tuo nipote Fred.)

(LO CONDUCE AD UNA PANCHINA DOVE SONO SEDUTI DUE GIOVANI FIDANZATI)

**III° Narratore:** Poi Scrooge viene costretto dallo spirito ad assistere ad un'altra scena dolorosa del suo passato ... quella in cui la donna amata lo lascia perché si accorge che lui ama solo il suo denaro ... Scrooge la supplica di non abbandonarlo perché l'ama ancora, ma Belle gli augura soltanto di essere felice nella vita che ha scelto.

**Young Scrooge 2:** And that's me too, with Belle! (E anche quello sono io, con Belle!)

**Belle:** No, Ebenezer, we can't go on like this. I love you, but you love only your money. (No, Ebenezer, non possiamo continuare così. Ti amo, ma tu ami solo il tuo denaro.)

**Young Scrooge 2:** I still love you, Belle. (Ti amo ancora, belle.)

**Belle:** I'm sorry, Ebenezer! When we were young, we were poor but happy. Now our love is dead and the man I loved is no longer there. (Mi dispiace, Ebenezer! Quando eravamo giovani, eravamo poveri ma felici. Ora il nostro amore è morto e l'uomo che amavo non c'è più.)

**Young Scrooge 2:** Don't leave me, Belle, please, don't abandon me! (Non lasciarmi, Belle, per piacere non abbandonarmi!)

**Belle:** I'm sorry. Try to be happy in the life you've chosen. (Mi dispiace. Prova ad essere felice nella vita che hai scelto.)

SCENE 4 – THE GHOST OF CHRISTMAS PRESENT  
(IL FANTASMA DEL NATALE PRESENTE)  
(CASA DI BOB – CASA DI FRED: 2 STANZE DA PRANZO)

**IV° Narratore:** Scrooge è di nuovo nel suo letto ... Quando la pendola batte l'una, si alza, si stropiccia gli occhi, senza capire se si sia trattato solo di un sogno, di un terribile incubo, oppure se sia tutto vero. Si accorge però che il salone è illuminato ... Entra e vede un enorme albero di Natale. Nella stanza troneggia un uomo gigantesco, vestito di rosso, con una fluente barba bianca e un sorriso bonario, che porta sulla lunga chioma bianca una corona di agrifoglio.

**Ghost:** I am the Ghost of Christmas Present ... Look at me ... Have you ever seen anyone like me before? (Sono lo spirito del Natale Presente ... Guardami ... Hai mai visto uno come me prima?)

**Scrooge:** No. Never. ... Take me with you ... Last night I saw many things that happened in my past life. I learnt many things. Tonight I want to go out and learn more. I want to learn to live a better life. (No. Mai. ... Portami con te ... La scorsa notte ho visto molte cose che sono accadute nella mia vita passata. Ho imparato molte cose. Stasera voglio uscire e imparare di più. Voglio imparare a vivere una vita migliore.)

**IV° Narratore:** Il vecchio Ebenezer ha appena riferito allo Spirito del Natale Presente delle cose che ha appreso durante la notte precedente e gli chiede di condurlo con sé perché vuole imparare ancora ... per vivere una vita migliore ... Quindi lo spirito lo porta a spiare attraverso la finestra di una misera casetta ... E' la casa dello scrivano, Bob. Bob e la sua famiglia sono a tavola a consumare di gusto una parca cena e a brindare felici. Il più piccolo dei 4 figli di Bob è molto malato e lo spirito spiega a Scrooge che, se non vi si porrà rimedio, il prossimo Natale non ci sarà più. Comunque, nonostante la loro povertà, sono felici e brindano anche alla salute di Scrooge.

**Bob:** A Merry Christmas to us all, my dears! God bless us! (Un Buon Natale a tutti noi, miei cari! Che Dio ci benedica!) (ALZANO I CALICI).

**Ghost:** This family is very poor. They cannot buy enough food. ... They cannot pay a doctor. ... The little boy will die if the family does not get medicine and more food ... (Questa famiglia è molto povera. Non può comperare cibo a sufficienza. ... Non può pagare un dottore. ... Il bambino morirà se la famiglia non gli procura la medicina e il cibo necessari ...)

**Scrooge:** Oh, no ... (GUARDA LO SPIRITO CON ORRORE) (O, no ...)

**Ghost:** Yes ... the little boy will die ... (Sì ... il ragazzo morirà ...)

**Bob:** And God bless Mr Scrooge! (E Dio benedica il Signor Scrooge!) (ALZA IL CALICE) ... He's not so bad really ... and ... it's Christmas Day ... we must all drink and give our wishes to Mr Scrooge. (Non è in realtà così cattivo ... e ... è Natale ... dobbiamo bere tutti e fare i nostri auguri al signor Scrooge.)

**Family:** God bless Mr Scrooge! (Che Dio benedica il signor Scrooge!) (ALZANO I CALICI ... SONO FELICI)

**IV° Narratore:** Scrooge si ritrova ora in un salone ben illuminato dove 4 persone cenano in allegria. Sono suo nipote Fred e sua moglie e con loro ci sono 2 amici di vecchia data. E' un peccato che lo Zio Scrooge non sia con loro, ma non c'è stato verso di convincerlo ... Per lui il Natale è una sciocchezza ... Comunque, brindano lo stesso a lui e al felice Natale che non ha voluto augurare a tutti loro ...



**Fred:** Uncle Scrooge said Christmas is nonsense. He said. "It's humbug! Bah!" (Lo Zio Scrooge ha detto che il Natale è una sciocchezza. Ha detto "E' una sciocchezza! Bah!") (FA UN GESTO DI DISPREZZO CON LA MANO).

**Fred's wife:** Your uncle is a miserable old man ... He doesn't care about anybody ... He only cares about his money ... (Tuo zio è un infelice vecchietto ... Non gli importa di nessuno ... Pensa solo al denaro ...)

**Fred:** He's a strange old man ... his money doesn't make him happy ... I feel sorry for him ... I asked him to come and have Christmas dinner with us today ... He wouldn't come ... But I'm not angry with him ... He is unhappy ... Now we must all drink and wish "Merry Christmas" to my uncle (E' uno strano vecchietto ... il suo denaro non lo rende felice ... Mi dispiace per lui ... Gli ho chiesto di venire a pranzo da noi oggi ... Non ha voluto venire ... Ma non sono arrabbiato con lui ... Egli è infelice ... ora dobbiamo tutti bere e augurare "Buon Natale" a mio zio.)

(ALZANO I CALICI E CANTANO "WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS" ... SCROOGE È VISIBILMENTE COMMOSO).

**SCENE 5 – THE GHOST OF CHRISTMAS YET TO COME  
(IL FANTASMA DEL NATALE CHE DEVE ANCORA VENIRE)  
(PIAZZA DI LONDRA – BOTTEGA DELL'USURAIIO – CIMITERO)**

(ENTRA IL 3° FANTASMA CON LA TESTA E IL VISO COPERTI– CAMMINA LENTAMENTE E NON PARLA – INDICA PUNTANDO COL DITO SCROOGE - QUESTI E' MOLTO SPAVENTATO – CADE IN GINOCCHIO DAVANTI A LUI)

**Scrooge:** Are you the ghost of Christmas Yet to Come? (Sei il fantasma del Natale che deve ancora venire?) (IL FANTASMA NON RISPONDE MA PUNTA COL DITO OLTRE SCROOGE)

Ghost of the future, I am afraid of you ... I want to be a better man ... I will come with you ... But, please, talk to me ... (Spirito del futuro, io ho paura di te ... Voglio essere un uomo migliore ... verrò con te ... ma per piacere parliami ...)

(IL FANTASMA CONTINUA A PUNTARE OLTRE SCROOGE INDICANDO UN GRUPPO DI UOMINI NELLA PIAZZA – SCROOGE AFFERRA IL MANTELLO DEL FANTASMA).

(IL FANTASMA CONDUCE SCROOGE PRESSO UN GRUPPETTO DI PERSONE CHE STANNO PARLANDO IN PIAZZA)

**V° Narratore:** Scrooge è molto spaventato ... Il fantasma del Natale che deve ancora venire non gli rivolge la parola, ma gli fa cenno con il dito di seguirlo e di ascoltare ... Sono in una piazza di Londra ... Scrooge ascolta la conversazione di alcuni uomini ... Stanno parlando di un uomo che è morto ... A nessuno importa di lui ... Nessuno andrà al suo funerale ... non aveva amici ... Alcune persone gli hanno preso i suoi oggetti di valore, che vendono ad un usuraio ... Non soffrirà certo per la perdita di questa roba, ora che è morto! ... Una domestica vende persino la biancheria ... presa mentre lui era ancora nel suo letto di morte ... Scrooge ascolta inorridito ... Vedendo quelle persone così intente a ricavare qualcosa da quel macabro bottino, prova un disgusto incontenibile ... e capisce la lezione: la sorte di quel poveraccio potrebbe essere anche la sua.

**First Man:** When did he die? (Quando è morto?)

**Second Man:** Last night. (Ieri sera.)

**First Man:** Who will go to his funeral? He didn't have any friends. (Chi andrà al suo funerale? Non aveva amici.)

**Scrooge:** Who are they talking about? (Di chi stanno parlando?)(IL FANTASMA NON RISPONDE)

(SCROOGE VIENE INDIRIZZATO AD UNA SQUALLIDA BOTTEGUCCIA DI UN USURAI)

**Old Joe:** Open your bundles. (Aprite i vostri fagotti.) (LE DUE DONNE APRONO I LORO FAGOTTI)

**First Woman:** It isn't wrong to take a few things from a dead man. (Non è sbagliato prendere poche cose da un uomo morto.)

**Second Woman:** That's true. He's dead now. He doesn't need them. (E' vero. E' morto. Non gli servono più.)

**Old Joe:** Bed sheets and clothes. You didn't take them from the man on his death bed, did you? (Lenzuola e abiti. Non li avete mica presi dal suo letto di Morte?)

**First Woman:** No relatives came to the house when he died. So we took the things we wanted. (Nessun parente è andato a casa quando è morto. Allora abbiamo preso quello che volevamo.)

(SCROOGE E' VISIBILMENTE INORRIDITO)

**Scrooge:** Ghost of Christmas Yet to Come, please take me away from here ... (Spirito del Natale che deve ancora venire, per piacere portami via da qui ...)

**V° Narratore:** Scrooge viene quindi condotto ad un cimitero ... Il fantasma gli fa cenno di avvicinarsi ad una tomba ... Scrooge ubbidisce e si china per leggere la lapide ... Ciò che vede lo impietrisce d'orrore ... L'uomo che giace in questo gelido letto di pietra è lui ... Un pentimento profondo e sincero lo scuote fin nell'anima ... E scongiura lo spirito di aiutarlo ... Egli vivrà una vita migliore ... Si prenderà cura del prossimo ... Festeggerà il Natale

**Scrooge:**(LEGGENDO IL PROPRIO NOME SULLA TOMBA) No, Ghost! Oh, no, no! ... I will live a better life ... I will care about people ... I will care about Christmas ... Please tell me these things will not happen. (No, Spirito! O, no, no! ... Vivrò una vita migliore ... Mi interesserò alla gente ... Terrò al Natale ... Per favore dimmi che queste cose non accadranno. )  
(AFFERRA UN LEMBO DEL MANTELLO DEL FANTASMA, MA QUESTI ESCE)

## SCENE 6 – A CHANGED MAN (UN UOMO CAMBIATO) (CAMERA DI SCROOGE)

**VI° Narratore:** Il vecchio Scrooge si sveglia di soprassalto nel suo letto, con un lembo della coperta in mano. Non appena si rende conto di essere sano e salvo, a casa sua, un sorriso gli illumina il volto ... Ringrazia il cielo e il Natale per avergli mandato il suo vecchio amico defunto, Jacob Marley, a salvarlo.

**Scrooge:** God bless you, Jacob Marley. Thank you for coming to help me. Thank you for sending the three ghosts. (Che Dio ti benedica, Jacob Marley. Grazie per essere venuto in mio aiuto. Grazie per avermi mandato i tre spiriti.)

(SCROOGE E' VISIBILMENTE FELICE)



I'm happy! Happy! Happy! Merry Christmas to everybody! Happy Christmas to everybody in the world! (Sono felice! Felice! Felice! Buon Natale a tutti! Buon Natale a tutta la gente del mondo!).

**(SCROOGE SI MUOVE PER LA PIAZZA, INCHINANDOSI DAVANTI ALLE SIGNORE, TOGLIENDOSI IL CAPPELLO ... FA ELEMOSINA ... E' FELICE ... SALTELLA ... PRENDE I DONI E LI DISTRIBUISCE ... LANCIA CAMELLINE AL PUBBLICO ... ALLE PERSONE SEDUTE DAVANTI AUGURA "MERRY CHRISTMAS", STRINGE LORO LA MANO, TOGLIENDOSI IL CAPPELLO)**

**VI° Narratore:** Scrooge ha subito una metamorfosi completa. ... Si veste fischiando allegro ed esce. Lungo la strada incontra parecchia gente e ogni volta si toglie il cappello e si inchina in un cordiale saluto. Le persone che erano solite vederlo camminare con la sua aria corrucciata e il suo passo frettoloso, quasi non possono credere ai propri occhi. La città non era mai parsa così bella al vecchio Scrooge e i negozi per la prima volta non gli sembrano luoghi di perdizione per i depravati e i bighelloni. Vi si dirige anzi con grande entusiasmo, ansioso di scegliere dei bei regali per Fred, la moglie e la famiglia del suo scrivano. Fa ancora di più. Elargisce una cospicua somma di denaro ai due uomini che avevano bussato alla sua porta, il giorno precedente, da destinare ai bisognosi. Manda un grosso tacchino a casa del suo scrivano e il giorno seguente gli aumenta persino il salario. Diventerà il datore di lavoro più generoso del mondo, l'uomo più buono e il più disinteressato amico. Scrooge vivrà ancora molti anni e per lui ogni Natale sarà un'occasione speciale. Non gli accadrà più di passare quel giorno lieto e solenne da solo e di lui non si potrà più dire che non si sforzi di rendere felici tutti quelli che gli stanno intorno. Prenderà l'abitudine di far trasportare un grande abete nel suo cortile e di adornarlo di luci splendenti. Ai piedi dell'albero metterà decine di doni per i bambini poveri della città che accorreranno a frotte e rideranno felici, augurando al buon vecchio ogni felicità.

**(CANZONE "HAPPY CHRISTMAS" SULLO SFONDO – ESCE IL CAST – INCHINO AL PUBBLICO)**

(Adattamento italo-inglese per la Scuola Media - Prof.ssa **Gloria Della Paolera**)

**C A S T**

EBENEZER SCROOGE	Antonio Accarino (III F)
BOB CRATCHIT	Andrea Presente (II B)
BOB'S WIFE + <u>2 FRIENDS</u> *	Mancino Antonella (III E) Gioele Coronati (III F)+Emilia Di Muccio (IIIE)
FRED	Luigi Onorii (II B)
FRED'S WIFE + <u>4 CHILDREN</u> *	Teresa Gilardi (II F) + _____
JACOB MARLEY (GHOST)	Gianmaria Della Paolera (III E)
GHOST OF PAST CHRISTMASSES	Pasqualina Iannitti (III F)
GHOST OF CHRISTMAS PRESENT	Umberto Ventriglia (III E)
<u>GHOST OF CHRISTMAS YET TO COME</u> *	_____ Crispino (III G)
TWO MEN (SALVATION ARMY)	1. Achille Capocasale (III F)

FANNY

BELLE

YOUNG SCROOGE 0\*

YOUNG SCROOGE 1

YOUNG SCROOGE 2

OLD JOE

TWO MEN

TWO WOMEN

CROWD \*

6 NARRATORS

(Gabiella Iannotta, Chiara Facchiano, Loredana De Rosa, Petrucci Teresa, Brunelli Federica, Ciliberti  
Alessandra)

\* non parlano

2. \_\_\_\_\_ (II B)

Antonella Di Baia (III F)

Gabriella Leggiero (III C)

\_\_\_\_\_

Gian Marco Iannotta (I E)

Luca Rubano (IIIF)

Angelo Gaudio (III F)

1. \_\_\_\_\_ (II A)

2. Vincenzo Corbo (III F)

1. Carmen Riccio (III F)

2. Alessandra Testa (II E)